

elcucherle

Periodico di Trieste e della Venezia Giulia a cura del Circolo Amici del Dialetto Triestino

 cadit

Ciacole, babezi e robe sgaie de Trieste e dintorni

n. 1

Pubblicazione riservata ai soci, gratuita e fuori commercio

2018



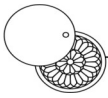
VENEZIA GIULIA

La nostra regione, che è nata nel 1963 e che è stata battezzata “Friuli-Venezia Giulia” con capoluogo di regione Trieste, è una realtà consolidata; essa presenta varie diversità e particolarità che non condizionano, ma anzi favoriscono, la sua vocazione europea. E’ opinione diffusa tuttavia che si parli sempre più di Friuli omettendo il termine Venezia Giulia che rischia così di essere sempre meno usato.

In effetti tale omissione è molto frequente sui media ed in tanti discorsi politici o pseudo culturali. La nostra Regione è nata soprattutto per le peculiarità delle province di Trieste e Gorizia drasticamente mutilate, dopo la seconda guerra mondiale, di gran parte del loro territorio, oltre che dalla particolare realtà del Friuli. La denominazione Venezia Giulia fu proposta nel 1863 dal glottologo goriziano Graziadio Ascoli per definire la regione, culturalmente omogenea, corrispondente al Litorale Austriaco che allora faceva parte dell’ Impero Asburgico. La Venezia Giulia, annessa al Regno d’ Italia dopo la prima guerra mondiale, fu costituita quale Regione del Regno e comprendeva le province di Trieste, Gorizia, Pola e Fiume. Il Friuli ebbe un diverso percorso storico: scomparso il Patriarcato di Aquileia, divenne territorio della Repubblica Veneta nel 1420 e da allora rimase sempre parte integrante del Veneto che, nel 1866, entrò a far parte del Regno d’ Italia. Gli eventi della seconda guerra mondiale mutilarono le province di Trieste e Gorizia ma portarono anche alla completa perdita delle province di Pola e Fiume. In conclusione, mi sembra doveroso non trascurare ma conservare e valorizzare il termine Venezia Giulia che si può ben riferire ad un importante territorio oggi ridotto per estensione ma omogeneo per storia, cultura e idioma. A parte ciò mi sembra ingeneroso dimenticarlo per quello che esso rappresenta nella nostra storia e per la memoria che esso rievoca di territori non più parte dello Stato Italiano. Essi furono abitati da una popolazione a maggioranza latina/italiana per più di 2000 anni.

Il futuro dei popoli si costruisce anche sulla loro memoria e mi auguro che i politici, gli uomini di cultura ed i media ne vogliano tenere conto.

Ezio Gentilcore



SOMMARIO

- 3 **RICHIESTE DUBITATIVE E
RISPOSTE INTERROGATIVE**
di Franco Damiani di Vergada
- 4 **LA MIA SOFITA e PRIMO BASO**
di Silva della Pietra Lepore
- 5 **LA COMPAGNIA DEI GIOVANI**
di Liliana Bamboschek
- 6 **STRADE DE TRIESTE**
Liliana Bamboschek e Livia de Savorgnani Zanmarchi
- 8 **IL TERGESTINO**
Una parlata internazionale di Renzo Arcon
- 10 **NUOVE PROSPETTIVE PER IL MUSEO
FERROVIARIO di TRIESTE CAMPO MARZIO**
ing. Roberto Carollo
- 13 **LA LEGENDA DE MADONA BORA**
di Edda Vidiz
- 14 **ORGOGGIO GIULIANO**
Intervista di Andrea Bensi
- 16 **L'EVOLUZIONE DEI PERSONAGGI FEMMINILI
NELLA NARRATIVA DI FULVIO TOMIZZA**
di Irene Visintini
- 19 **POESIA E REALTÀ**
di Muzio Bobbio
- 21 **A TRIESTE SE CANTAVA CUSSI'... E OGI ?**
di Liliana Bamboschek
- 22 **TRIESTE AL TECHNISCHES MUSEUM DI VIENNA**
Bruno Pizzamei



Veduta di Servola nel 1902

El Cucherle

Periodico riservato ai soci del CADIT
Circolo Amici del Dialetto Triestino Via Ginnastica n.26 34125 Trieste
<http://www.cadit.org/>

Consiglio Direttivo::

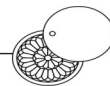
Presidente Ezio Gentilcore; **Vice presidente** Bruno Jurcev , **Segretario** Mauro Bensi, **Tesoriere:** Lucio Stolfà
Consiglieri Giordano Furlani, Mauro Messerotti

Dirigenti i gruppi di lavoro:

Agricoltura e Ambiente Luciana Pecile; **Beni Culturali:** Grazia Bravar; **Enogastronomia Giuliana:** Michele Labbate;
Letteratura: Irene Visintini; **Linguistica** Livia de Savorgnani Zanmarchi; **Manifestazioni** Raoul Bianco;
Musica e Stampa: Liliana Bamboschek; **Grafica** Luigi Schepis **Pubblicazioni:** Luciano Sbisà; **Scientifico:** Sergio Dolce;
Storia: Diego Redivo; **Teatro:** Luciano Volpi;

Indirizzi per comunicare con il Circolo: Giordano Furlani giordano102@interfree.it cell. 3387824209
Mauro Bensi bensi3@tiscali.it cell. 335 219256
Lucio Stolfà luciostofla@alice.it cell. 3336883534

IBAN IT440 01030 02230 000003690136



Richieste dubitative e Risposte interrogative

da “Nagane e Pantigane” scampoli di triestinità
di Franco Damiani di Vergada Edizioni LINT, Trieste 2012

Sempre a proposito de domande, bisogna dir che resta un mistero el fato che el triestin, se 'l ga de domandar qualcosa, el parti de lontan, la tira per le longhe, el fa ipotesì. Un roba quasi compagna el meti in lavor quando che el ga de risponder. Nel domandar, no'l vol esser seco e arogante, come se ghe scassì de romper le scatole. Nel risponder, el vol gaver la massima sicureza che chi che ghe domanda gabi capì perfetamente la risposta o meio, che gabi la soluzion perfeta senza possibilità de erori. A volte el foresto che'l senti e 'l vedi ste robe, el resta un poco disorientà.

Presempio, sto triestin, no, quando che'l domanda qualcosa in boteghin, el xe sempre dubitative: «La gavessi un poco de rucola?». O, ancora de più: «Chissà se la me darìa un trenta deca de rucola!?». Ben, la rucola quel giorno pol anca mancar, ma se la xe, perché mai no i dovessi darghe?

I xe boni, specie le babe, anca dove che xe evidente che i devi gaver la roba che te zerchi, no so, in negozio de alimentari, de usar sto condizionale anca per un vaseto de pomidori: «Se podessi ga-ver un vaso de pelati?». E va a finir che'l mato te disi: «Intanto lo ciogo fora, e dopo vedaremo se posso darghe.» O pur, ala domanda «La me podessi dar un chilo de patate?», quel ghe rispondi: «Se no podessi darghe, varia za sera el boteghin!». Bela anca quella del “articolo prenumerale”, specialità indigena: «Bon, la me dia un do peveroni, dèi!». O pur: «Se ga presenta solo in quatto de lori». O ancora: «Iera in zinquezenzo de lori che 'spetava».

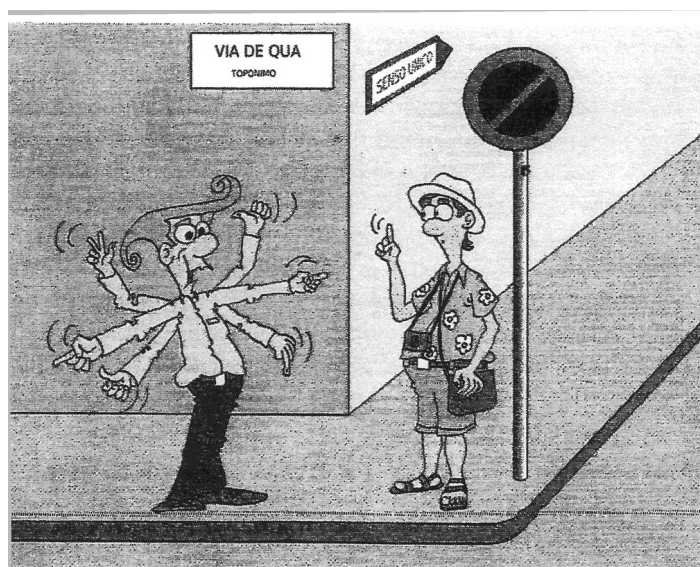
E po' quella, sempre in fase de domanda, de cominciar col “se”, tipo dirghe al tassametro: «'Giorno! Eh, se la me porta in via Revoltela». O pur in bufet, quando che se speta de ordinar, el bravo banconier domanda: «El signor cossa voleva?» (un tempo “passato”, perché “cossa el vol” xe scontroso), e 'l mato rispondi: «Se la me dà una luganiga de Vienna...».

Ma la più bela xe, per tornar ale domande del turista e al prontuario, quando che, per dar le drite o un'indicazion, invece de dar risposta el triestin fa un'altra domanda: «Scusi, signore, dov'è la via Monfort?». E qua, chi che devi risponder o ghe disi: «Dove xe l'Università vecia?», opur el ghe fa sta do-

manda: «La xe pratico de Trieste, lei?». Se el mato disi de sì, allora gavemo, invece che la risposta, una seconda domanda e anca 'bastanza inquisitoria, o cussi ghe par a quei che no conossi sto sistema.

In pratica el triestin ghe rispondi, domandando: «Dove xe Vila Neker?» ('bastanza pestando sul “dove”). E sto altro: «Oddio, non lo so...». El triestin «La ga presente el Comando militar?». El foresto el resta interdeto, ma el triestin riparti, che'l par spazientido ma invece el xe solo che impegna, e l'alza un pochetti! la vose: «Dove xe largo Papa Giovanni?», «Aspetti, mi pare...». Vista la possibilità de progressi, el triestin insisti e aumenta il volume e el sbarra i oci, e in sto momento al foresto ghe passa quel piccolo terò e ghe vien un poco de rider perché se capissi che i oci sbarrai xe per l'impegno: «Dove xe la piazza Ortis, dèi!». «Aah, lì, dove c'è l'Istituto Nautico?». E qua, el nostro quasi ziga: «E-co-lo!!!», tanto che el signor stavolta el ciapa paura e 'l se gira de scato per vèder chi o cossa che sta rivando. «Ecolo, co la xe in piazza Ortis, la va su per quella riva a destra, la 'riva in Papa Giovanni, do volte a sinistra e la xe in via Monfort, quella xe, lavora mio cognà là...».

Se invece el foresto no iera mai a Trieste, dipendi se el domanda de qualche logo che xe lontan dal punto indove che i xe, no so, là de la stazion:





«Scusi, mi può indicare dov'è piazza del Perugino?», facile che la risposta sia: «Piazza de chi? Ah, piazza Perugino. Orca, dirghe de qua xe un momentin longhi. La ga vòia. La scolti, la giri là in fondo — (atenzion, ariva la domanda) — dove xe quella cesa dei gregghi?». Intanto in auto i passeggeri comenta: «Ma cosa dice, che la strada è ancora lunga?», e l'autista: «Dove?». E 'l triestin: «Dove xe quel molo? Molo Audace, écolo! Visavi, ben, al terzo semaforo, co la vedi la cesa dei gregghi, la giri a sinistra, po' drito pel corso Italia, e po' bisogna che la domandi perché più 'vanti xe un pochi de bigoli. Peca-to che ho furia, si no la companiavo cola vespa.» Altre volte el ghe disi: «Pegola che no ho un lapis e una carta, sino gli facevo il pùpolo».

Se el logo xe più vizin, se lavora cola navigazion a vista. Dale Rive, alteza Ponterosso, la domanda xe:

«Scusi, piazza Venezia?». El triestin se cùcia per mostrarse sul finestrin, el gira la testa per vardar in avanti, e el fa: «Dove xe quella tore col'orologio?». Allora el turista el fa: «Laggiù, dopo le bandiere? (Stazion maritima)». E 'l nostro: «Ecolo! Ara, visavi dela tore, che iera la pescaria granda, un'idea più avanti, xe piazza Venezia, la devi far solo sto toco, drito po'!». Ciaro che'l turista, se el supera la prova delle domande, el vien guidado meo che col gipièsse. Ma, savemo, sti strumenti sofisticai no xe per tuti.

A volte, dopo queste "risposte interrogative localizzanti", pol verificarse un seguito de domande del tipo che, se el mato ghe disi al triestin: «Bene, ho capito, grazie ma, le chiedo, ora quella via è diventata a senso unico?», el nostro ghe disi: «Dove xe el tempo!?». Sempre sta domanda e sempre sto "dove". E, quasi sempre, altre perplessità del foresto.

LA MIA SOFITÀ

Silva della Pietra Lepore

Co 'l sol inonda questo picio buso,
sta casa vecia la me par più bela.
Per tuta la mia vita me go iluso,
stando in soffita, de tocar una stela.
Fin sula stela mi no rivo mai.
Ma fazzo sogni longhi e a colori
e co me sveio al verso dei cocai,
me par de esser cariga de bori.

E vardo in giro sti mii quatro muri
dove xe pase, amor e poesia
e verzo pian i sgangheradi scuri
per far vignir fin dentro a casa mia
el rumor dela vita, dei tramvai,
l'odor del mar,el fis'cio dei vapori,
el profumo de pan e caramai
che vien del'osteria "Ai Pescatori".

E vedo la Lanterna, el Faro, i monti,
i teti coi camini tuti neri,
i gati, i abaini quasi sconti
dale piante che cressi nei piteri...

E sta soffita no ga più confini,
e sto mio teto riva fina in ciel;
diventa fiori tuti quei camini

PRIMO BASO

Silva della Pietra Lepore

Pioveva.

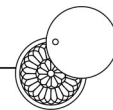
"Mi te amo" te disevi
e mi vardavo incredula el tuo viso.
Con tenerezza a ti ti me strenzevi
e mi te rispondevo con un sorriso.

Ierimo fioi al primo appuntamento,
gavevimo paura de toccarse,
anche se questo nostro sentimento
ne dava tanta voia de basarse.

Streti, felici, soto la mia ombrela,
no vedevimo mondo altro che quel:
ti, el mio mulo,mi la tua putela,
sospesi in un amor fra tera e ciel.

E, finalmente, alzando un poco el viso,
sentì go la tua boca sula mia.
Me son sentida allora in Paradiso,
pregando : "che nissun me porti via
de quei tui brazzi, de quella tua boca,
de quel tuo cuor che adesso iera el mio;
che nela nostra vita, tanta o poca,
no dovessimo dirse mai "adio".

Sto sentimento ancora go nel peto
oggi che no son più una putela.
Te amo. Che te me basi sempre spero.
Come quel giorno, soto la mia ombrela.



La Compagnia dei Giovani di Liliana Bamboschek

Uno dei gruppi teatrali di spicco dell'Armonia è la Compagnia dei Giovani anche se l'ultimo nato: festeggeranno il decennale proprio quest'anno. Nel 2008 erano ancora ragazzi poco più che ventenni, attori amatoriali che condividevano l'esperienza all'interno del laboratorio teatrale organizzato appunto dall'Armonia. Pieni di entusiasmo e di iniziative,



innamorati del proprio dialetto, si sono subito indirizzati verso un teatro in cui dominano la spontaneità e il ritmo, alla ricerca di una comicità immediata che tocchi tematiche attuali e coinvolga in particolare il mondo giovanile. -Imbarcarsi in questa impresa è stata una mezza follia! - afferma Agostino Tommasi che con la moglie Silvia è fra i fondatori. -Eravamo del tutto inesperti di teatro e senza una solida formazione ma l'aiuto non ci è mancato e il pubblico ci ha sostenuti alla grande. Dal 2011 abbiamo la collaborazione preziosa di Julian Sgherla, la cui regia negli anni ha avuto il fondamentale merito di plasmare la compagnia e farla diventare com'è ora. - Dopo le prime commedie

che sono adattamenti in dialetto di qualche vaudeville già collaudato, è proprio Agostino che comincia ad affermarsi come autore prima firmando personalmente delle ottime riduzioni poi creando testi originali. Insomma da attore è diventato, oggi, un autore dialettale coi fiocchi. Ma costruire un testo teatrale, credetemi, non è affatto facile!...

Intanto i successi della compagnia vanno in crescendo, piovono premi, prima ai migliori attori, poi agli allestimenti più originali.

E anche il pubblico si lascia conquistare sempre più dalla Compagnia dei Giovani. Qualche titolo: "Quel che va drento... ga de vignir fora", "Fantasmi, amore e... valeriana - La prova generale", "Bechi e scontenti"... I riconoscimenti annuali ormai non si contano. Uno dei testi più centrati degli ultimi anni è "Robe de mati" (2014-2015) che procura grandi soddisfazioni sia a Trieste che in trasferta a Staranzano. Qui l'autore ricostruisce la vita di un gruppo di stu-

denti universitari che coabitano e lo fa con cognizione di causa avendo un'esperienza diretta dell'ambiente studentesco. La trama è un pretesto per ironizzare sulle quotidiane manie dei protagonisti e sugli inconvenienti della vita in comune. Quindi la comicità si sviluppa partendo da uno spunto reale e per questo diventa più coinvolgente

per il pubblico. In questo modo Agostino Tommasi ha trovato la via giusta nei lavori di questi ultimi anni che sono quasi sempre farina del suo sacco. "Fora el dente ... fora el dolor" nella stagione 2015-16 conferma l'avvenuta maturazione artistica del gruppo conquistando di nuovo il premio per il migliore spettacolo. E' un riuscito e originale riadattamento di "Fiore di cactus", notevole anche per le soluzioni sceniche e registiche. L'anno scorso con "Vacanze a remengo" abbiamo assistito a una commedia davvero spiritosa e frizzante che sviluppa il tema delle ferie per i giovani d'oggi con ostacoli e contrattempi a non finire. Infine l'ultimo divertentissimo testo "Confeti garbi" svolge il tema di un matrimonio che finisce per evolversi in una vera e propria farsa contemporanea, ricca di equivoci e colpi di scena.

Ancora qualche domanda ad Agostino- "In quale dialetto scrivi le tue commedie?" - "In quello che usiamo abitualmente noi, il linguaggio di tutti i giorni, il triestino della contemporaneità. Con le spiritosaggini che ci vengono spontanee e le espressioni tipiche di noi giovani. Niente di artificiale, di letterario. E voglio aggiungere ancora questo: ogni nuovo allestimento è un lavoro di gruppo per noi, in cui ciascuno dà un contributo personale con idee e improvvisazioni. Il testo è quasi solo un canovaccio sotto la stretta supervisione del regista e cresce durante le prove. Anche la scenografia si sviluppa gradualmente in equipe dalla progettazione (anche con modelli 3D) alla realizzazione. Così ciascuno di noi impegna una buona parte del proprio tempo libero letteralmente "costruendo" una commedia triestina.

STRADE DE TRIESTE

Liliana Bamboschek e Livia de Savorgnani Zanmarchi

dal libro "STRADE DE TRIESTE.

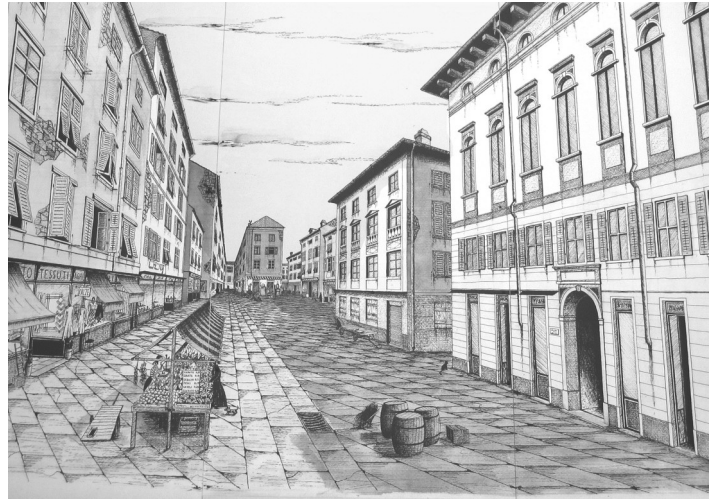
VIAGGIO NELLA TOPONOMASTICA TRIESTINA"-

Edizioni Il Murice

"C'è a Trieste una via dove mi specchio ..." scriveva il poeta Saba e realmente possiamo specchiarci nei nomi delle nostre vie perché vi troviamo molta storia, non sempre quella dei grandi avvenimenti ma ciò che emerge è il vissuto quotidiano della città. Gli antichi toponimi sono molto interessanti perché rivelano l'aspetto che aveva Trieste specialmente dall'epoca comunale in poi ma ci sono testimonianze anche del periodo romano. Attraverso il significato dei nomi possiamo ricostruire il ritratto di un piccolo centro urbano cresciuto fra mare e colline, dalle strade strette e quasi sempre in salita, una città chiusa dentro mura antiche in un andirivieni di porte, ponti, scalette, circondata da boschi e terreni coltivati intorno al golfo, ricca di corsi d'acqua e ruscelli che cominciò a ingrandirsi appena nel '700 con l'interramento di paludi e saline, cominciando la sua espansione sul mare e trasformandosi in un emporio vivace e cosmopolita.

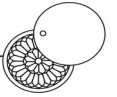
La spiegazione dei nomi non è semplice, spesso esistono ipotesi diverse sulla loro origine: siamo su un terreno affascinante ma ancora in parte inesplorato, dibattuto e nuove scoperte storiche, archeologiche e soprattutto nuove documentazioni possono aprire all'improvviso inaspettati orizzonti. I toponimi triestini possono essere interpretati con riferimento alle stratificazioni etniche in preromani (Broletto, Lavaretto), celtici, illirici, romani (Servola, Vallicula), romanzi, germanici, slavi (Galauca, Prosecco). Rispetto alla distribuzione della proprietà fondiaria ci sono i prediali (da praedium, latino, podere) come Grignano, Sistiana, i fitonimi caratterizzano la vegetazione (Boschetto, Castagneto) o il disboscamento (Calvola, Roncheto), gli oronimi le situazioni orografiche (Montebello) o vallive (Zaule), altri determinano le situazioni meteorologiche (Via della Bora). Gli antroponimi indicano personalità maschili o femminili (Via della Geppa), antiche casate triestine (Via Baiardi), gli agionimi rientrano nella sfera sacrale. Altri toponimi alludono alle attività umane (Via degli Apiari, Vicolo dei Calafai), alla vita sul mare (Via dello Squero) o alle realtà sociali (Via del Laz-

zaretto, Via della Pietà), economiche e culturali. Siamo insomma di fronte a un mondo vastissimo e complesso dal quale trarremo alcuni esempi significativi.



VIA DELLE BECCHERIE, laterale di via Malcantone. dal termine "beco", maschio della capra, erano le botteghe dei macellai situate in questa che era una delle più antiche e lunghe strade di Trieste. Nel 1754 si decise di destinare la zona alla vendita della carne macellata e, secondo la tradizione, qui si aprirono originariamente 14 botteghe una delle quali ospitava la bilancia pubblica per verificare il peso e un commissario che aveva il compito di ispezionare il mercato. Anteriormente al 1754 il macello antico con le panche per la vendita era situato in via delle Beccherie Vecchie, laterale di via Capitelli.

VIA SAN CILINO, da via Giulia a via Chiesa. Toponimo quattrocentesco; tradizionalmente il nome veniva fatto derivare da un San Celiano o Cilino, martire triestino sotto l'imperatore Adriano. Ma molto probabilmente non è in relazione con nessun santo; secondo ipotesi più recenti il Sancilin riportato in antichi documenti potrebbe essere un diminutivo di sansa, residuo di olive dopo la spremitura (dal latino sampsa).



VIA DI DONOTA (e piazza) da Largo Riborgo a via del Seminario. Nome di una delle cinque porte medioevali della città, fornita anche di ponte levatoio, che in tempo di guerra era una delle più importanti e meglio difese. Tradizionalmente si spiegava la denominazione col fatto che questa porta veniva aperta anche di notte.

Un'ipotesi più probabile è che il termine derivi dal greco donakeus, canneto e corrisponderebbe in pieno alla morfologia antica del terreno. Secondo altri sarebbe un antroponimo femminile da mettere in relazione col nome latino Donata ma non esiste documentazione in proposito.

La porta fu demolita nel 1820 dando il nome all'ampia contrada circostante.

VIA CAVANA (e piazza) E' un toponimo antichissimo: Ettore Generini (Trieste antica e moderna, 1884) lo fa risalire ai primi secoli dell'era volgare quando fuori Porta Cavana sulla piazza Lipsia (oggi Hortis) venivano portati i cristiani condannati al supplizio. Secondo la tradizione il nome deriverebbe da una cava di pietra di fabbrica che sarebbe esistita da quelle parti ed effettivamente in una casa ricostruita a fine '800 si trovarono i resti di una cava di arenaria. Secondo un'altra ipotesi, più attendibile, il termine "cavana" di origine veneta significava rio o canale artificiale e nel caso specifico alludeva a un porticciolo che offriva riparo alle barche, tenendo presente che il mare giungeva anticamente più addentro alla città fino a lambire la chiesa fuori Porta Cavana che prese appunto il nome di Madonna del Mare.

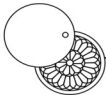
VIA DI ROIANO (e largo) da via Stock a piazza tra i Rivi. Il toponimo ampiamente documentato dal '300 in poi viene spiegato come derivazione dal latino arrugia, galleria per lo scarico delle miniere da cui si è formato l'italiano roggia; il corrispondente termine dialettale "roia" è da mettere in relazione col torrente Martesin che scorre in questa zona. Un'altra ipotesi lo farebbe invece derivare dal prediale Rutilianus, terreno appartenente a Rutilio.

PIAZZA DELLE LEGNA (oggi Goldoni). Fino al 1820 era chiamata piazza S.Lazzaro perchè si era formata sul terreno appartenuto all'antico ospizio dei lebbrosi sotto la protezione del santo a cui era dedicata una chiesetta risalente al '400. Antica era anche la tradizione di accatastare qui il legname proveniente dai vicini boschi di Montuzza e farne commercio. Perciò ebbe il nome di piazza della Legna e dal 1886 quello ufficiale di piazza delle Legna, mentre popolarmente era detta anche piazza dei Legni. Nel 1902 ricevette il nome di piazza Goldoni per la presenza del teatro omonimo.

VIA DI SERVOLA da via Svevo a via Carpineto. L'antico toponimo deriva dal latino silvula, piccolo bosco, ad attestare l'originaria natura del luogo che col tempo si venne trasformando.

VIA DI RICCARDO e piazzetta, nei pressi dell'omonimo arco. Il nome Riccardo non è certamente da riferirsi a Riccardo Cuor di leone o a un re Carlo come venne ipotizzato in passato. E' più probabile che derivi dal latino cardo, il principale asse viario cittadino che passava per l'arco cioè per la porta romana. Questa porta muraria fu costruita verisimilmente nell'epoca di Augusto.





IL TERGESTINO

Una parlata internazionale di Renzo Arcon

Chiunque si interessi in modo non superficiale della storia della nostra città, non può fare a meno di imbattersi in una questione che a lungo ha diviso gli studiosi e che ancora non ha trovato una risposta definitiva. Quale lingua o dialetto parlavano i triestini del passato? Qualsiasi risposta venga data a questa domanda, ha una straordinaria valenza d'identità perché può collegare o meno il passato di Trieste al Friuli o a Venezia. Infatti le due correnti principali per l'identificazione della parlata più antica nella nostra città sono quella di un antico tergestino simile al friulano, oppure quella di un dialetto più vicino al veneto. La rivalità, a volte meramente campanilistica, tra la città e il vicino Friuli da una parte e Venezia dall'altra ha giocato spesso un ruolo importante nella scelta di campo tra le due interpretazioni. Tenteremo ora di fare chiarezza.



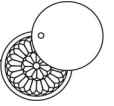
Possiamo innanzitutto ricordare che l'origine di qualsiasi parlata vanta origini assai remote: sopravvivono, infatti, termini e toponimi che scavalcano i millenni. Trascurando la preistoria, che peraltro ci può aver lasciato alcuni toponimi ancora di origine ignota, la prima parlata locale dovette essere affine alle lingue celtiche usate dai Carni e dai Catali abitanti le nostre terre.

Anche in questo caso, però, non bisogna trascurare l'apporto di altre popolazioni precedenti e il movimento linguistico generato dalla presenza certa di

mercanti ellenici, venetici ed etruschi. Di questa lingua celtizzante restano ormai solo pochi toponimi come forse Moccò o lo scoglio dello Zucco, quello sul quale fu costruito il molo della Lanterna e che oggi è del tutto inglobato nelle costruzioni successive.

Con l'arrivo dei romani tutto questo mondo tra preistoria e protostoria, fu sconvolto, coperto e alla fine soppiantato dal latino. La concessione della cittadinanza romana a Carni e Catali attuata per opera del senatore tergestino Fabio Severo nel II secolo, testimonia della volontà di "normalizzazione" della civiltà romana ma anche del desiderio di queste popolazioni di integrarsi in una struttura sociale avanzata e ormai consolidata. E' fuor di dubbio che i tergestini d'epoca imperiale romana parlavano latino anche se forse sopravviveva ancora, specialmente fuori delle mura cittadine, qualche presenza linguistica preromana. Alla caduta dell'Impero, avvenne a Tergeste quanto successe a tutto l'Orbis Latinus: la lingua latina, già semplificata e deteriorata rispetto ai secoli centrali della storia di Roma, scivolò lentamente in forme che preludono al cosiddetto volgare che diventerà in seguito la lingua italiana. Questo fenomeno è riscontrabile in tutto il territorio dell'ex impero fatta eccezione per la parte orientale nella quale il greco, sempre considerato portatore di una cultura superiore, e pertanto usato dalle classi più colte, tornò a prevalere. Nella parte occidentale dell'impero si formarono così le lingue "romanze" come il provenzale ma anche come tutti quei fenomeni linguistici che, forse con un po' di superficialità, si denominano comunemente col termine di "ladino" o, nella parte orientale dell'Italia settentrionale, parlate "reto-romanze". Questo "ladino" si riscontra, nei primi documenti in volgare, in una vasta area che comprende addirittura la stessa Venezia.

Il processo di differenziazione locale continuò però ancora sino a produrre, in momenti diversi, parlate particolari la cui fortuna si collegò immediatamente a quella socio economica dei luoghi di riferimento.



L'esempio più importante di questo fenomeno è certamente Venezia. Ricordiamo che il Veneto ebbe una storia ben diversa da quella di altre regioni: i Veneti, ancorché certa storiografia li consideri d'origine celtica, furono da sempre alleati dei romani e la loro lingua, il Venetico, ebbe probabilmente un'origine autonoma e molto antica, ma quale influenza possa aver avuto in seguito sul "veneziano" è materia di specialisti che qui non è il caso di approfondire. Certo è che a Venezia non ci fu un sostrato protostorico celtico o retico nella misura riscontrata ad esempio nell'odierno Friuli e nell'area ladina alto atesina. La formazione del "veneziano" risale presumibilmente già ai primi secoli successivi al disfacimento dell'Impero ed è già maturo, perché usato nei documenti e in operette in prosa, all'inizio del XIII secolo.

Nel vicino Friuli e nell'area Atesina, si formano invece delle parlate "ladine" che, per le vicende storiche seguenti si differenzieranno nelle due aree linguistiche ben note.

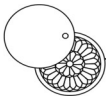
Trieste rientra sicuramente nel fenomeno linguistico sopra ricordato ed è dunque pienamente condivisibile quanto affermano coloro che sostengono

l'esistenza di un antico tergestino considerato come variante del "ladino parlato in Friuli". Occorre però ricordare che questa ipotesi, assai forte, non porta di per se alla certezza che a Trieste si parlasse in friulano, ossia che il volgare tergestino fosse derivato da quello del vicino Friuli. Il fenomeno è, come ricordato, generale e quindi una parlata reto-romanza non deriva necessariamente da un'altra.

Le considerazioni che precedono, e che devono essere approfondite mediante la lettura di opere serie di filologia romanza, non trovano a tutt'oggi un riscontro scientifico basato sui documenti. Si tratta pur sempre di ipotesi per quanto attendibili, ancora non provate dalla lettura di testi manoscritti databili alle epoche considerate. A tutt'oggi, l'ipotesi più probabile è che, sicuramente prima dei documenti scritti pervenutici, esistesse una parlata reto-romanza originale perché formata sul posto sebbene con apporti importanti dal latino e da altre parlate. Le prime testimonianze scritte di un volgare parlato a Trieste appaiono con regolarità appena nel XIV secolo.



Foto (Luciano Sbisà)



NUOVE PROSPETTIVE PER IL MUSEO FERROVIARIO DI TRIESTE CAMPO MARZIO

Il Responsabile Scientifico del Museo
Roberto Carollo



Dopo anni di difficoltà per ottenere da parte delle istituzioni, sia locali che nazionali, un riconoscimento ufficiale del Museo di Trieste Campo Marzio; riconoscimento che non si limitasse cioè a quello di una semplice sezione di un Dopolavoro, finalmente qualcosa di importante si è mosso.

Con notevole risalto dato dalla stampa, in data 18 luglio u.s. è stato infatti stipulato un Protocollo di intesa tra il Ministero dei Beni Culturali, la Fondazione FS, la Regione FVG e il Comune di Trieste sul progetto di restauro del fabbricato storico della stazione di Trieste Campo Marzio e ristrutturazione del relativo Museo Ferroviario.

Alla cerimonia della firma, che impegna formalmente le istituzioni coinvolte anche sul piano prettamente finanziario con una prima “tranche” di circa 4 milioni di euro, sono intervenuti il Ministro Franceschini, la Presidente Serracchiani e tutto lo stato maggiore FS, dal Presidente del Gruppo Mazzoncini al Presidente della Fondazione Moretti e il suo Direttore Cantamessa. E' stato un passo senza alcun dubbio fondamentale perché si è riconosciuto finalmente a livello nazionale il valore in termini culturali della collezione museale, con i suoi oltre tremila cimeli, la sua biblioteca con oltre un migliaio tra disegni, documenti e pubblicazioni d'epoca ed i rotabili storici preservati, alcuni dei quali, come noto, funzionanti.

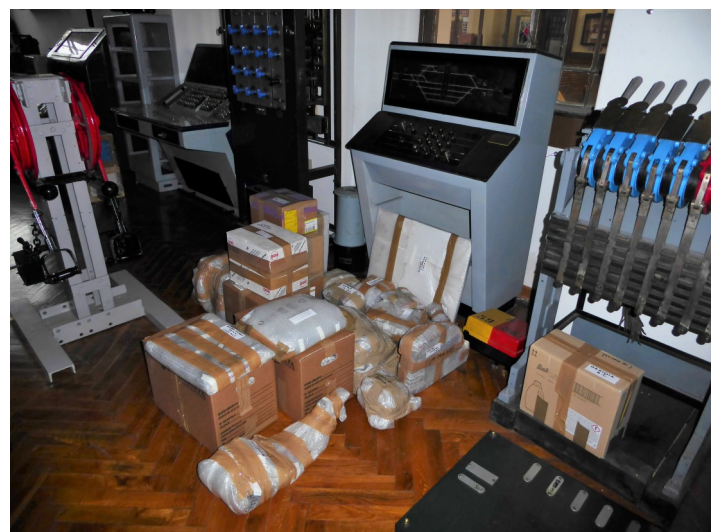
Al pari è altresì un riconoscimento per il lavoro appassionato e senza fini di lucro condotto dai volontari del Museo per oltre 30 anni, a partire dalla sua inaugurazione quel 8 marzo 1984, abbinando all'atti-

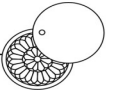
vità di gestione ordinaria di apertura al pubblico la continua ricerca storica e il reperimento di cimeli, per arricchire la collezione.

Il Protocollo, oltre a costituire un impegno per il futuro, rappresenta inoltre la definitiva “chiusura” con un passato ricco di ombre e di pericoli per la sopravvivenza non solo del Museo ma anche del fabbricato storico della stazione. Sono lontani nel tempo ma, da chi ama il Museo, non sono stati dimenticati i due tentativi di vendita perpetrati dalla proprietà nel 2003 e 2006 che, se fossero andati a buon fine con l'acquisizione da parte di privati e senza i vincoli posti nel frattempo dalla Soprintendenza, avrebbero portato alla dispersione della collezione e al probabile abbattimento del fabbricato.

Ma tutti questi brutti ricordi pare si possano ora considerare finalmente spazzati via....

A seguito della firma del Protocollo è stata disposta la chiusura al pubblico del Museo medesimo (anche se un po' a malincuore vista la stagione estiva che porta sempre molti visitatori...), per poter avviare il processo di sgombero di tutti i locali interni e predisporli alla futura cantierizzazione per gli interventi di restauro.





Il gruppo di Volontari, in ante alla autorizzazione richiesta da parte del DLF alla Soprintendenza per lo spostamento dell'intera collezione nonché d'intesa con Fondazione FS, a partire dal successivo giorno 19 luglio ha avviato un primo intervento preparatorio di "impacchettamento" dei cimeli di piccola taglia (quali quadri e apparecchiature), rimuovendoli dalle pareti con la massima cautela e dotandoli di una protezione antiurto e di una etichettatura.



Successivamente, acquisita dalla Soprintendenza l'autorizzazione allo spostamento, la Fondazione FS ha incaricato una Ditta, specializzata in traslochi a livello industriale, di procedere alla rimozione ed imballaggio dei cimeli più pesanti ed di maggior volume (quali attrezzature e macchinari) e loro trasferimento in 6 carri merci appositamente ordinati da Fondazione e destinati allo scopo. I carri sono stati ricoverati e risultano giacenti sul 3° binario dell'ex fascio tettoia di Campo Marzio, dove rimarranno fino al termine dei restauri.

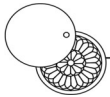
Tutta l'operazione è stata seguita ed assistita dai Volontari del DLF, riferendo sistematicamente sul procedere della stessa all'incaricato di Fondazione FS.

L'operazione è stata oggetto, altresì, di un sopralluogo da parte della Soprintendenza e non si sono verificati danni alla collezione, anche grazie all'alto livello di professionalità dimostrato dalla Ditta incaricata del trasloco. I carri sono stati assicurati con lucchetti e soggetti a piombatura.

I cimeli di piccola taglia e di maggior valore, unitamente alla dotazione modellistica del Museo, non sono stati alloggiati sui carri ma depositati nei locali ex Polizia Ferroviaria di Campo Marzio, dotati di porta di sicurezza e messi a disposizione del DLF in accordo con Fondazione FS. Nei medesimi locali ha trovato collocazione tutto l'archivio storico documentale cartaceo del Museo che, per ovvie ragioni di corretta conservazione, non poteva essere alloggiato nei carri. Unica parte della collezione rimasta nei locali così svuotati del Museo è costituita da alcuni plastici modellistici (diorami) che, opportunamente protetti e dotati di ruote, potranno essere spostati nel corso dei lavori.

A questo punto, concluso il trasloco e la messa in sicurezza della collezione nei primi giorni di ottobre, è iniziata l'attesa per l'avvio dei lavori. Rete Ferroviaria Italiana (RFI), quale settore tecnico di FS, ha avuto l'incarico di redigere il progetto di restauro architettonico esterno e interno del fabbricato, iniziando dal primo lotto della struttura, quella che si snoda lungo la via Giulio Cesare e che comprende, appunto, il recupero dei locali del Museo. Tra gli interventi da eseguire, la massima urgenza andrà assegnata al rifacimento del tetto che rappresenta la parte più degradata e che negli ultimi mesi di apertura del Museo ha dato dei seri problemi di infiltrazione di acque piovane, vista anche l'esposizione della via Giulio Cesare con la ben nota forte incidenza di vento abbinato a pioggia, nei casi di maltempo.

Ovviamente l'intero progetto, attualmente in corso di sviluppo, è sottoposto passo passo da parte di RFI al parere della Soprintendenza, stante il vincolo architettonico esistente sul fabbricato. Sarà garantito pertanto che nessun futuro intervento di restauro alteri in qualche modo l'originalità e il pregevole carattere tardo liberty della stazione (1906), rispettando appieno i canoni del suo progettista, l'architetto Robert Seelig delle Ferrovie Austriache dello Stato (k.k. St.B.).



In linea con il recupero architettonico si svilupperà il progetto del nuovo layout interno, definendo quindi il riallestimento delle sale con la prospettiva, particolarmente allettante, di ampliamento dell'area espositiva rispetto al passato. Al fine di dare un'impronta maggiormente moderna, funzionale, scientifica ed interattiva rispetto a quanto finora potuto fare dai Volontari, Fondazione FS si avvarrà della consulenza di esperti in rassegne espositive.



I Volontari stanno ovviamente seguendo l'intera operazione di concerto con la Fondazione FS che sarà, nell'assetto futuro del Museo, il nuovo gestore e sotto la cui egida i Volontari potranno continuare in futuro la loro attività. In occasione del Protocollo è stato garantito che alla prima tranche di finanziamento ne seguiranno altre finalizzate al recupero integrale del fabbricato, comprensivo della sua copertura un tempo esistente e da destinare alla protezione dei rotabili, una volta completamente restaurati. In tal senso il giorno della firma è stato fatto coincidere con la presentazione ufficiale del restauro, finanziato dal Ministero de Beni Culturali, della locomotiva tedesca 52 DRB meglio conosciuta come "Locomotiva da guerra".

Costruita in circa 7000 esemplari su un progetto unificato e imposto alle industrie dei paesi occupati dalla Germania dopo il 1939, fu utilizzata dai nazisti per tutte le loro campagne e tristemente nota per aver trainato i treni dei deportati nei campi di sterminio. Nell'immediato dopoguerra moltissimi esemplari rimasero nei paesi invasi e così queste possenti macchine vennero rimesse in servizio dalle varie amministrazioni ferroviarie per i trasporti della ricostruzione, specie con il piano Marshall e per riportare a casa i reduci. Questa locomotiva

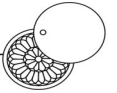
rappresenta perciò una metafora secondo la quale non esistono strumenti o macchine buone o cattive, lo determina solo l'uso che l'uomo ne fa. Il Museo la annovera nella sua collezione quale unico esemplare in Italia.

La manifestazione del 18 luglio ha previsto anche un treno speciale per le Autorità partito da Trieste Centrale con sosta a Miramare, proseguendo poi per Opicina arrivando, via Guardiella e Rozzol sulla vecchia Transalpina, fino al Museo di Campo Marzio per i discorsi di rito e la firma ufficiale. Le Autorità presenti ed il Ministro in particolare hanno voluto dimostrare la potenzialità turistica e di immagine di Trieste che può disporre di una stazione-museo come la nostra, collegata alla rete FS con possibilità di far partire o arrivare treni storici o turistici in centro città. Una particolarità che non è affatto comune, anche tra i più importanti musei ferroviari europei.

Come sinteticamente illustrato, l'avvio del processo di recupero di Campo Marzio è ben avviato e le prospettive sono rosee, nella speranza che ancor più degli impegni e delle buone intenzioni, seguano i fatti.

Noi Volontari staremo certo "in campana"...





“LA LEGENDA DE MADONA BORA”

di Edda Vidiz

Tanti ani fa - ma cussì tanti che a nissun ghe sovien più quanti - Vento, scorabiando in giro pe ‘l mondo co’ i sui fioi e Bora, che iera la sua fia più bela e più amada, el xe capitado in zima de un verde altipian che ‘l se tociava drito in te ‘l mar.

Bora, profitando del fato che papà el iera ocupado a impararghe ai fradei pici a far refoli, la xe scapolada via per zogatolar a scondese fra i nuvoli e a corer fra le zime dei carpani e dei castagneri che, bituadi a viver in pase, ghe vegniva i nervi a strassino del remitur che la fazeva passando. Dopo un poco Bora, stanca de zurlarse de qua e de là senza saver ben dove 'ndar, la xe entrada int'una grota dove, per la prima volta in vita sua, la se ga imbatudo in qualcosa mai vista prima: un essere umano! Ma miga un qualsiasi! Gnente de manco che Tergesteo, un dei Argonauti su la via de ritorno a casa, fermadose a riposar propio in quella grota.

Tergesteo ‘l iera cussì forte e cussì bel e cussì diferente de Vento, e de Mar e de Tera e de tuto quel che fin in quel momento Bora gaveva visto e conossudo, che de boto la se ga quietado. E fra ela e Tergesteo in un tif-taf xe stà un amor grandissimo, vissudo in quella grota per tre, zingue, sete giorni, fra i più bei che se possi pensar.

Co Vento ‘l se ga inacorto che Bora la iera andata a torzio de sola el se ga rabiado de brutto e ‘l ga scominciado a zercarla, butando sotosora tuto el ziel. Sufia de qua, fis'cia de là, zerca che te zerca, el iera cussì infuriado, che tute le creature le scampava a scondese piene de paura. Finamente un de quei nuvoloni neri, ingropadi e brontoloni, stufo de tuto quel remitur, el ghe ga spiferado ‘ndove che ‘l gavessi podudo trovar quel disastro de su fia.

Vento, entrado int'ela grota, el ga visto Bora intorciolada a Tergesteo, e la sua furia xe diventada un spaventoso uragan, che no ve digo e no ve conto. Senza che la disperada Bora podessi in nissuna maniera fermarlo, el se ga scadenà sora de Tergesteo sgnacandolo e sbatociandololo su e zo per la grota, fina che ‘l povero eroe xe restà duro per tera, senza più respiro!

Vento, per gnente ‘vilido per quel che ‘l gaveva fato, dopo averghe zigado a Bora robe che no se pol

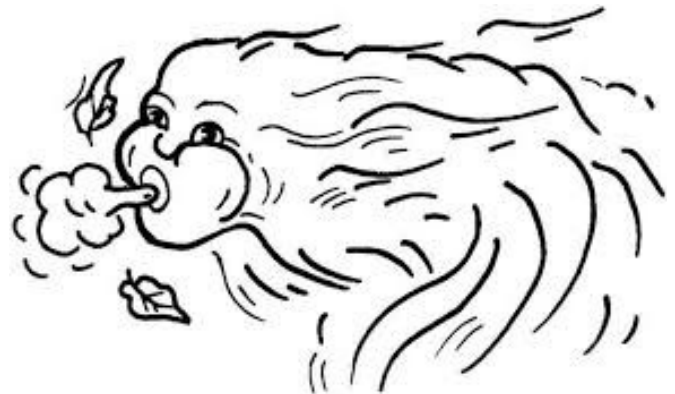
ripeter, el xe ripartì lassandola al suo destin! Bora, impetrida de paura e de dolor, la ga tacado a pianzer a calde lagrime, tanto che ogni lagrima, che ghe scolava zo pei oci cascando per tera la se trasformava in piera.

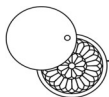
A Madre Tera ghe xe vegnù un groppo in gola nel veder el dolor de Bora. E cussì del sangue de Tergesteo la ga fato nasser la foiarola, che de quela volta la colora de rosso l'autuno in Carso.

Ma Bora ancora no la smeteva de pianzer. Allora Madre Natura, preocupada de tute quele piere, che ris'ciava de rovinarghe el logo senza modo de refarlo, la ghe ga permesso de regnar propio su quel posto, e Cielo, per no esser de manco, ghe ga permesso de riviver ogni ano, insieme a Tergesteo, i lori tre, zingue, sete giorni de amor. E finalmente, sta speranza nel cuor ga sugado le sue lagrime.

Anche Adriatico ga volù dar una man e ‘l ghe ga ordinà a le Onde de coverzer de conchiglie, stele de mar e verdi alge el corpo del povero innamorado. E xe sta cussì che Tergesteo el xe diventando più alto de tuti i montisei che za coverzeva ‘sto cantonzin de mondo. E i primi omini rivadi su ‘ste tere se ga alogiado propio su la sua zima costruendo un Castelier co’ le lagrime de Bora diventade piere.

Ano drio ano, piera su piera, sto Castelier xe diventa zità, na zità che i omini, ricordando Tergesteo, i ga ciamado Tergeste: ogi Trieste, dove de ani anorum regna Bora: “ciara” co la sta a brazocolo del suo amor, “scura” co la speta de incontrarlo.





Orgoglio Giuliano: xe un nostro mulon el Direttore Sportivo dela FIM, la Federazion Motociclistica Internazionale!

Intervista di Andrea Bensi

Ciau Fabio, allora femo quatro ciacole?

Ciau, inizieria col dir...volentieri!

Te me spiegassi ben cossa vol dir far el Direttore Sportivo per la federazion mondiale del motociclismo?

Me lo domanda in tanti. E spiegarlo in poche parole no xe proprio semplice. Soprattutto per le complessità presenti nel nostro sport e nella nostra organizzazione. Partimo un poco de lontan.

La FIM xe un ente governativo, titolare de tutti i campionati del mondo de Motociclismo. Per intenderse, l'equivalente della FIFA per el balon, della FIBA per el basket o della FIA per l'Automobilismo. Molte de queste Federazioni tra l'altro xe nostre "vicine", trovandose quasi tutte in una zona compresa tra Ginevra e Losanna, la città Olimpica, sede anche del CIO (Comitato Olimpico Internazionale).

El motociclismo, come te pol immaginar, xe diviso in molte discipline. Dalla velocità (MotoGP, SBK, Endurance e Sidecar per esempio) al Motocross, dai Rally al Trial, allo Speedway e cussì via.

Ogni disciplina xe regolada e gestida da una commissione de esperti internazionali, che lavora sui calendari dei campionati, sui regolamenti (sportivi e tecnici), sulle decisioni disciplinari ecc.

Mi in pratica coordino questi esperti e commissioni (6 sportive più 1 tecnica, un 120 persone circa), che ga a capo ogniduna un direttor, con sede nel suo paese de origine, e uno o due coordinatori, con sede a Miesc (paese vicin a Ginevra, sede della FIM). Inoltre gestiso i contatti con i responsabili sportivi delle diverse federazioni nazionali, per far in modo che se crei quella "piramide sportiva" che porta gli atleti dai campionati nazionali fino al mondiale.

E come te son rivà ala FIM? La tua xe un'esperienza de passion e amor per la moto e tuto el mondo che ghe gira intorno.

La Pasion, sì. Quela xe el fil conduttore de tutto el mio percorso e dei vari sacrifici fatti tappa dopo tappa. Disemo che el tuto ga inizià col romperghe le scatole ai miei per ciorme el motorin...come tanti altri muli nostri coetanei.

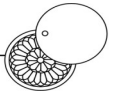
Parlando delle tappe professionali, dopo l'Università a Trieste e un'esperienza al MIB, son rivà a entrar nel dipartimento marketing de l'Aprilia, a Noale. Dopo un per de ani là, go fatto de novo le valigie per andar a Milan, a lavorar per la Business Unit Moto dela Pirelli Tyres, seguivo i costruttori moto per lo sviluppo dei novi modei. Sempre co la Pirelli son finì a Parigi per diriger l'ufficio marketing. Dopo più de tre anni son tornà in Italia, ma ala Dainese, a Vicenza. Azienda leader per quanto riguarda abbigliamento protettivo per moto, bici e sci. I primi ani go fato el direttor marketing e comunicazione, dopo son diventà el direttor del "reparto corse". Grazie a questa esperienza, focalizada molto sulla MotoGP e sul racing, go podù partecipar a una selezione de la FIM a inizio 2017 per el posto de direttor sportivo, selezione che alla fine xe andada ben e me ga catapultà in Svizzera.

Son sicuro che te ghe ne gà viste tante, contine un per de anedoti!

Le mejo no se pol contar! Scherzo, ma gnanche tanto...



Fabio Murer tra Giacomo Agostini e Valentino Rossi



De anedoti ghe ne xe tanti, ma personalmente me ricordo con grande emozion de quella volta che iero in un motorhome a ciacolar de moto con Agostini e Valentino, all'Isola de Man, dove se corri el Tourist Trophy. No me sembrava vero, un sogno per ogni motociclista. Oppur una bella litigada con Marco Lucchinelli (mio grande amico!), le negoziazioni infinite per i diversi rinnovi contrattuali con Max Biaggi o Carlo Pernat, per terminar con una spaghetтата al Ranch de Vale.



Nell'ultimo anno podessi raccontarte soprattutto dell'emozion vissuda sul podio notturno della 8h de Suzuka, a consegnar i premi ai primi 3 team davanti a 80.000 persone. No xe come ricever la medaglia per el primo classificado...ma se contentemo.

Un pensiero speciale però lo vojo dedicar a dei amici che no xe più, amici che go conossù grazie a questo mio lavor. 3 ragazzi speciali con cui go avù la fortuna de condivider tanti bei momenti che no me porterà mai via nissun; me riferisso a Marco Simoncelli, a Luis Salom e a Nicky Hayden. Dei muli unici, che nonostante la fama iera cussì semplici, de no creder che noi sia più con noi.

In general, e ghe tegno a dirlo, i muli professionisti che cori nei mondiali, xe muli come tutti i altri. Tuttosommato semplici, con un grande sogno nel caseto de diventar campioni del mondo e, pur de rivarghe, i fa veramente tanti sacrifici. Anche le loro famiglie all'inizio delle carriere. Xe un sport, el motociclismo, molto costoso e molto spesso le famiglie pur de far corer i propri fioi le fa dei sacrifici veramente importanti.

Scolta ma come xe lavorar "fora" tuta la vita? Perché fin deso questo te gà fato: milano, parigi, vicenza, ginevra. Ma no te manca Trieste? Casa?

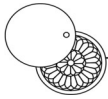
No me manca? Tantissimo. Ma a Trieste nissun me

vol! Tornando seri, ala fine xe nato tuto un po' per caso, a causa dela moto.

E poi te cominci a girar...e fermarse xe dura, xe un poco come una droga. La ricchezza dada dal conosser nove persone e novi loghi diventa quasi una necessità. Poi purtroppo lo savemo, el mondo del lavoro no gravita a Trieste e alora bisogna adeguarse. Comunque come no xe pol esser nostalgici de Trieste e delle sue bellezze? Come disi tutti i triestini emigranti...solo partindo te se rendi conto de quanto la xe bela e de quanto se sta ben de noi. Devo dirte che mi soffro el doppio a star via de Trieste perché son particolarmente tacà a tuta la mia famiglia: ai miei, ai miei suoceri e alle due fantastiche bisnonne (una acquisita)! Ma i capissi el mio percorso e i me sopporta, ops sopporta.

I tui xe iscritti al CADIT e anche altri amici de famiglia lo xe. Cossa xe per ti la nostra cultura, el nostro dialeto e le nostre tradizioni?

Penso che la cultura e le tradizioni devi esser sempre preservade e coltivade, soprattutto in un'epoca de grandi cambiameti e contaminazioni. Nonostante la cultura e le tradizioni le sia come la lingua, cioè in costante evoluzion e cambiamento; considero che aver rispetto del passato sia importante per capir meglio el presente e disegnar con più consapevolezza el nostro futuro. Trieste, grazie alla sua posizion geografica, xe essa stessa el risultato de un numero imprecisado de contaminazioni etniche, religiose e linguistiche. E nonostante le nostre zone gabi visudo dei periodi molto difficili in pasato (e alla fine no parlemo de tanti decenni fa), Trieste e la sua anima internazionale e mittel-europea ga sempre savudo, non solo acetar le differenze, ma le ga enfatizade, fazendo tesoro de queste diversità. Noi, come triestini, dovemo eser garanti e custodi delle nostre ricche tradizioni, a partir dal dialeto fino alle usanze popolari e alla nostra gastronomia. Me ricordo co ieri mulo, e stavo e studiavo a Trieste, che le famiglie "bene" le parlava solo che in lingua a casa e fora, a volte in maniera quasi "forzada" e con una cadenza improbabile, no so se me spiego. Te confesso, za all'epoca me fazeva sorrider. A casa mia gavemo sempre parlà el dialeto, e viaggiando sempre per el mondo (quindi obligado a parlar sempre lingue diverse dalla mia) te assicuro che no vedo l'ora de tornar a casa anche per parlarlo con grande orgoglio e senso de appartenenza alla nosta terra e alla nostra gente.



L'evoluzione dei personaggi femminili nella narrativa di Fulvio Tomizza di Irene Visintini

Una donna nuova, consapevole della sua identità di soggetto individuale e collettivo, aperta alla competizione e alle esigenze del complesso mondo contemporaneo, sensibile alle pari opportunità di “genere”, ai mutamenti di costume e di gusto, ma anche alla ricerca della realizzazione professionale e di una vera libertà, è spesso difficilmente realizzabile all'interno dell'attuale società postindustriale in crisi.

E' questo, però, il modello femminile che domina l'immaginario odierno, anche se, accanto alle figure di spicco delle “donne in carriera”, (professioniste e imprenditrici, *manager* o figure di rilievo in quello dell'arte, della politica, del giornalismo, della letteratura, della magistratura, dello spettacolo, ecc.), si contrappone la difficile realtà di tante altre, soprattutto delle più giovani, spesso neppure inserite, soprattutto a causa della disoccupazione, nel mondo del lavoro.

Nonostante le conquiste della donna nell'ambito della famiglia e della vita pubblica, nonostante la libertà sessuale e il consolidamento, almeno formale, della parità dei diritti, il panorama sociale e lavorativo italiano presenta oggi gravi difficoltà.

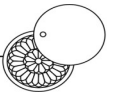
Comunque, è stata proprio l'importanza dell'immagine e del ruolo della donna nella nostra società, con i relativi problemi e implicazioni, e la centralità della presenza femminile nell'universo letterario moderno e contemporaneo a suggerire, a me e ad altre autrici, di studiare le figure e i modelli femminili prospettati da Fulvio Tomizza.

Una tipologia, una problematica molto ampia e complessa, che si sviluppa su un duplice piano: da una parte la consapevolezza che anche attraverso i personaggi letterari femminili trapela la poetica dell'autore, la sua progressiva maturazione umana e culturale; dall'altra la rappresentazione delle sue figure di donne in una loro dimensione autonoma, valida dal punto di vista documentario, storico e sociologico della realtà di un tempo lontano e di quello attuale.

Alcune figure femminili di Tomizza hanno avuto, dunque, un ruolo importante e, in un caso, quello della moglie Miriam, fondamentale per la vita stessa

dell'autore istriano. Altre hanno avuto altri ruoli e funzioni, tra cui un rilevante valore di testimonianza storica: dai profili dei personaggi dei primi romanzi, dalla “radiografia” delle loro relazioni, del loro agire, dalle loro tragedie familiari, si intravedono anche i grandi sconvolgimenti storico-politici che hanno profondamente mutato la storia dell'Istria e del Quarnero (la seconda guerra mondiale, il fascismo e la lotta partigiana, l'8 settembre, la spartizione dell'Istria e l'amministrazione della ex Jugoslavia nella zona B, l'esodo, la guerra balcanica negli anni Novanta, ecc.). L'esodo, per esempio, che compare in tutta la sua drammaticità, segnato dalla nostalgia e dalla perdita del mondo originario, fa emergere particolari “identità di frontiera” anche nella sfera femminile, legata persino alla fisicità dei confini. Soprattutto nella famosa *Trilogia istriana*, come pure in molti romanzi successivi, si intravedono le vite bruscamente interrotte di donne istriane vissute, nella prima metà del secolo scorso, in un piccolo mondo rurale, tenacemente incentrato sulla terra e sulla casa. E le donne, in particolare, appaiono legate alla terra, alla famiglia, a una società ancora patriarcale, lontane da desideri o ricerche di autonomia o di parità riconosciute in ambito giuridico, economico, politico, eppure spesso dotate di perseveranza contro le avversità, di capacità di recupero, fedeli ai valori del lavoro, dell'onestà, della frugalità. Tali sono i numerosi personaggi femminili della narrativa tomizziana: tra le varie figure e figurette del primo capolavoro *Materada* si delinea, per esempio, quella della donna che, in una scena corale di forte drammaticità, nel piccolo cimitero del paese, in occasione della festa della Madonna della Neve, saluta, a nome di tutti i compaesani, i propri morti, prima della terribile diaspora senza ritorno. E il suo è, come quello degli astanti, un dolore trattenuto, privo di accenti patetici o melodrammatici. La radice femminile, anche nell'opera di Tomizza, approfondisce la penetrazione nei territori del patimento e del dolore.

Discreta e pudica anche la tematica amorosa attraverso la rappresentazione dell'incontro tra Francesco, il protagonista del romanzo e Femia,



l'antica fidanzata un po' trasgressiva che si abbandonano a un sentimento di affetto, memorie e dolore per il prossimo abbandono del proprio mondo.

Anche nei 'quadri' successivi, ossia nei romanzi *La ragazza di Petrovia* e *Il bosco di acacie*, come pure in molti altri della successiva narrativa di Tomizza, compaiono brevi profili, *flash*, ritratti appena accennati di donne capaci di resistere al dolore, di adattarsi ai sacrifici, alla dura esistenza del campo-profughi o alla successiva, per vari aspetti insoddisfacente, sistemazione in Italia. Spaesamento, incertezza, dolore, incapacità di scelta caratterizzano, invece, la triste vicenda esistenziale della debole Giustina, la protagonista del romanzo *La ragazza di Petrovia*, il secondo quadro della vita degli esuli, sistemati provvisoriamente nel campo-profughi di Padriciano, sul Carso triestino.

Tomizza rivela un profondo interesse per lo scandaglio psicologico della ragazza, destinata a essere uccisa proprio sul confine, travolta dagli eventi. E il mondo interiore della "povera sardelina", operaia in una fabbrica di sardine, incinta e abbandonata a se stessa, viene analizzato in profondità, con dolorosa partecipazione, dallo scrittore istriano. La successiva fase della narrativa di Tomizza tende sempre più alla dimensione psicologica, psicanalitica e autobiografica: sensi di colpa, struggimenti, turbamenti, desideri di liberazione, impietosi scavi interiori si avvertono già nell'*Albero dei sogni*, e poi nella *Torre capovolta* e cominciano a materializzarsi anche in immagini di donne reali o oniriche, anche se domina ancora la figura paterna e l'ossessivo rapporto padre – figlio che riporta alla luce vasti e inesplorati territori dell'inconscio. Smontati e rimontati in vario modo, dilatati all'infinito, questi sentimenti e sensi di colpa, evidenti dietro le contorsioni della scrittura dell'autore che esprime un forte tormento interiore, sembrano riflettere l'ombra di una nevrosi anche nella galleria di figure femminili, tese a indurlo a non riusciti adulteri, in situazioni più sognate che reali; mentre è alla splendida figura della moglie, Miriam, protagonista de *La città di Miriam* che egli deve la ricostruzione di una nuova esistenza a Trieste, dopo l'esodo. Passato e presente sembrano contrapporsi, invece, in *Dove tornare*, romanzo epistolare, in cui compaiono l'amica di Praga e, nuovamente, Miriam. Nel decennio degli anni Ottanta, dedicato alla ricerca storica, spiccano nella narrativa tomiziana, le esistenze di donne appartenenti a epoche

lontane, che spesso sembrano ricercare una propria identità, indipendenza e maggior libertà tra conflitti pubblici e privati, per sottrarsi a ruoli di subordinazione. Acquistano un rilievo ben determinato personaggi come l'imprenditrice *ante litteram* Paolina Rubbi, protagonista dell'*Ereditiera veneziana* appartenente al mondo illuministico, la "santa" contestata e processata Maria Janis che, nel lontano Seicento, cerca la sua rivalse nella sublimazione mistica; le povere donne di paesi e cittadine istriane, che, tra il 1580 e il 1586, con i loro uomini, credono di trovare nell'eresia una possibilità di ribellione al potere sullo sfondo delle battaglie religiose, tra Riforma e Controriforma (*Quando Dio uscì di chiesa*), o ancora, l'impulsiva e vitale Dani Tomažič, protagonista de *Gli sposi di via Rossetti* che, vissuta in tempi a noi vicini, cioè negli anni Quaranta a Trieste, cerca un proprio percorso individuale, quasi in opposizione al rigore morale del marito e al suo incessante pigmalionismo epistolare. A una situazione di degrado, di semi-schiavitù, da cui vuole riscattarsi, è costretta invece Cecilia de Facchi, personaggio fondamentale de *L'abate Roys e il fatto innominabile*, che nel tardo Cinquecento, con la sua vicenda di presunte pratiche occulte e sacrileghe, offre al lettore la conoscenza di un mondo tormentato e corrotto dell'epoca dell'Inquisizione.

Sul proscenio dell'impetoso romanzo *I rapporti colpevoli* sono proiettate, invece, le donne della famiglia di Tomizza: sullo sfondo del protratto e tormentoso esame di coscienza dell'autore si focalizzano le ombre e i meccanismi dei rapporti colpevoli della sua esperienza esistenziale, legati in particolare alla moglie, alla figlia, alla madre, ciascuna caratterizzata da una propria individualità e da un particolare ruolo nella sua vita.

Dopo il gioco macabro e surreale dell'unico romanzo di ambientazione italiana *Dal luogo del sequestro* e le sue conturbanti realtà, anche femminili, l'eroina slovena del successivo, omonimo romanzo *Franziska*, con il suo amore non realizzato per un italiano, mette a fuoco alcuni aspetti della dolorosa e contraddittoria realtà di frontiera.

La dimensione onirica riappare nel volume *Nel chiaro della notte*, l'ultima opera pubblicata poco prima della morte, nel 1999. Riemergono ancora, con ossessiva continuità immagini, temi, luoghi, figure del suo mondo istriano, però sempre più filtrati dai

sogni trascritti su foglietti di carta, rielaborati e reinventati, trasfigurati in personaggi maschili e femminili dai contorni indefiniti.

Simbolismi e trasfigurazioni, apparizioni di personaggi reali e fantastici fanno intravedere, in questi ultimi racconti, alcune originali ed eccentriche figure femminili che acquistano particolare risalto agli occhi dell'autore, o del suo *alter ego*: per esempio, l'amante Albina dalle pupille rosse e, soprattutto, la figlia di Mystic, un artista girovago, un "Mefistofele povero e ramingo" che porta a Giurizzani uno spettacolo di ipnosi e catalessi. La ragazza è quell'originale 'Rosa mystica', il cui fascino è accresciuto agli occhi del giovane studente Fulvio da vere e presunte doti occulte; ma compaiono in questi racconti anche alcune ragazze dell'est, impegnate in *tourné* teatrali, sbandati, donne malate o sfollate o sopravvissute che in qualche modo ricordano gli orrori della guerra della ex Jugoslavia negli anni Novanta, e poi sconcertanti immagini del padre morto o del figlio scomparso prematuramente, o di zie dell'articolata famiglia materna dei Trento. Acquistano una loro fisionomia altri ritratti tracciati dal narratore-testimone, o meglio dalla sua visuale onirica sempre più ampia: si delinea la strana immagine del raccoglitore dei sogni, ritornano ancora i suoceri, la moglie, ma compare anche la sconvolgente figura o simbolo o simulacro di una "donna crocifissa": "Che cosa di propriamente orribile avevano fatto a quella donna? Non le scorgevo che i piedi scoperti dall'incerata, macchiati di sangue nero, rappreso, nel medesimo punto di ambedue i dorsi. Le avevano fatto incrociare i piedi e poi li avevano congiunti con un chiodo da trave.

Ma perché si crocifigge una donna che vive da sola al paese e non si saprebbe dare il nome alle stimmate?"

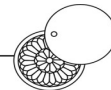
"Quando riuscirai a dire tutto attraverso il sogno, sarai arrivato" aveva predetto a Tomizza un suo amico, il grande poeta Vittorio Sereni. E anche nel penultimo libro postumo *La casa col mandorlo* affiorano quelle che si possono definire le sue realtà degli ultimi anni: i relitti, i valori, i personaggi della civiltà contadina, e tra di essi molte immagini femminili, che ormai hanno perduto i loro connotati realistici, ma esprimono ancora le nevrosi, il male di vivere del mondo moderno che continuano a proiettare lo scrit-

tore nella dimensione onirica, con i suoi ormai irrivoltati rovesci psicologici e psicanalitici. L'amore dei quindici anni, "le ragazze di campagna 'tradite dall'amore'... donne per sempre fuori dall'ordinario circuito, facili a darsi con l'unico intento di farsi male" come la sfortunata Elisa di Balbòje, o altri personaggi femminili che sfilano, nel sogno, attraverso camere d'affitto, e poi il carabiniere che porta dall'Istria nel Friuli un mandorlo, capace di fiorire, ma non di dare frutti.

In queste pagine compare persino un'originale segretaria, Valeria, che dopo quarant'anni di onorato servizio, cessa di esistere e si dissolve nel nulla con la sua azienda; nei libri postumi di Tomizza si avverte sempre più l'accorato disincanto di figure come quella della 'visitatrice' (protagonista dell'omonimo romanzo), che pur viva e vitale, secondo alcuni critici, prelude alla morte...o ancora si delineano situazioni fantasmagoriche, legate alla storia familiare culminate con la nascita della nipotina Elisabetta, la figlia di Franca, personaggio costante dei libri dello scrittore...Si avverte anche l'inesauribile fluidità della vita, il germogliare, il crescere di nuove esistenze. Analizzando lo sfaccettato mondo femminile Fulvio Tomizza ne ritrae, dunque, da varie angolature con brevi *flash* o acute analisi, amori, gelosie, rimorsi, abnegazioni, comportamenti dettati da sottili angosce o da grandi dolori, talvolta di gioie, sia che si tratti di donne succubi o vittime che di donne più volitive.

Un' indefinita linea di confine, una frontiera dai margini sfaccettati, interiorizzati sembra snodarsi tra le scelte diverse, i differenti comportamenti di figure femminili spesso costrette a fronteggiare situazioni difficili e complesse.

E' un' interessante fonte letteraria quella dei romanzi e dei racconti di Tomizza che – si può concludere – per lo più implicitamente evidenzia, i vari ruoli dei personaggi femminili, accanto a quelli maschili: tra sfumature, connessioni più o meno visibili, riflessioni e conoscenza della realtà, si avverte, comunque, l'evoluzione femminile e la comparsa di nuove tipologie di donne, sempre più dotate, col trascorrere del tempo (la narrativa di Tomizza si snoda nell'arco di un quarantennio), di capacità di indipendenza, di libertà e di autonomia personale rispetto ai personaggi e icone più tradizionali delle prime opere.



Poesia e realtà

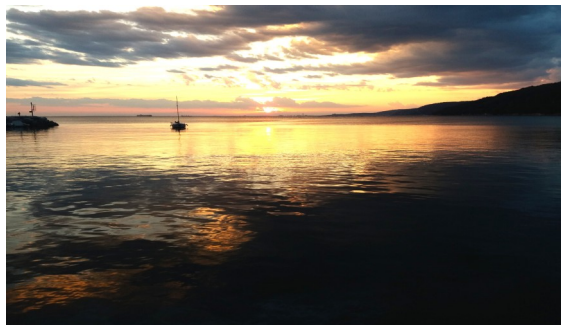
di Muzio Bobbio

Ah, quante bele canzoni che ga la nostra tradizion triestina, sia quele de origine popolare che quele de autor, più colte, e in particolar 'ste ultime pol gaver testi che xe vere e proprie poesie. Però se sa, el senso de le parole, in poesia, pol intender robe diverse de quel de tuti i giorni. Me piasesi quindi contarve quel che, no zerto de professionista de la lingua ma de semplice curioso (ma no per questo che buto su le robe), go rivà a capir del nostro dialeto. Ciolemo per esempio la più bela: *Marinaresca*. Firmada de la meo cubia de autori triestini (Corral, alias Raimondo Cornet, e Publio Carniel) la iera stada presentada nel 1944 fora concorso Canzoni Triestine.

Go inteso una zaia de versioni diverse de la prima strofa e alora go dovù zercar quella giusta; la go trovada in *Trieste mia!* de Livio Grassi, seconda edizione.

Una fresca bavisela
incominza za a sufiar,
xe ponente, su la vela
che xe un gusto a bordizar!

Te saludo, dona mia,
vado in barca a paiolar,
se 'sta note stago via
no te devi disperar!



Tramonto a Grignano (foto Luciano Sbisà)

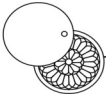
Partimo de la prima parola che solo i marinieri conosì: per *bordizar* se intendi alternar una andatura de bolina strenta (45 gradi contro vento) cusì, un poco a destra e un poco a sinistra (i marinieri me scuserà se no uso le parole giuste), se riva ad andar incontro el vento, e, se el sufia de ponente, xe un dei pochi modi per sortir del nostro porto, per lo meno andando a vela; xe anca evidente che xe una esortazion a goderse la giornada in mar "velegiando". Subito dopo xe scritto "vado in barca a *paiolar*"; 'sta parola no la vien de *paion* (el stramazo no ge sta in zerte barchete) e gnanca de *paiolo* (la pignata, in 'sto caso, xe fora de pignata) ma de *pagliolo* che saria el fondo de le barche: 'sai ani fa, per no tignir sempre i pie inte l'acqua che se ingrumava sul fondo, i ghe meteva paia; quando po' i ghe ga meso, p' el steso uso, una gradela de legno i ghe ga lasà el medesimo nome: *paiol*. Cosa

sucedì se un velista sprovedù ga lasà i remi a riva e casca el vento? Sucedì che ge toca tirar via i *paioi* del fondo de la barca e vogando con quei, butando i brazi fora bordo, con 'sai pazienza, ga speranza de tornar a riva per zena ... *paiolando*. Qualchedun (che probabilmente no sa cos' che vol dir paiolar) canta *panolar*, ma 'sto tipo de pesca a la traina (p' el pese in banchi com' el scombros) la se la fa de giorno co' la barca in movimento, qua semo de note e, sembrasi, co' 'na barcheta. 'Cora ogi i canotieri ghe disi "gavemo vinto paiolando" quando i riva a farlo senza sforzarse tropo e, ala fine, se intendi farse una voga-dina, senza tropa fadiga, per goderse el gireto in barca. A 'sto punto no capiso più cos' che vol 'sto omo: insoma, te vol andar a vela o a remi? Te vol andar a goderte la giornada in barca o de mestier te fa el pescador, come che sembrasi scoltando la seconda strofa?

Go con mi tre grandi afeti
quando vado a navigar;
go Tieste, i tui oceti
e la barca per pescar.

Ma domani, co fa giorno,
te me sentirà cantar
e te porto, quando torno,
tuti i pesi che xe in mar.

Ma go un altro grando punto interrogativo su la salute mentale del nostro mariner: che sia a vela o a remi, omo mio, semo nel '44 ... fra pescadori co' le barche grandi e la guera ... e ti co' la barcheta a remi? Ma te son propio savio a voler andar in giro p' el golfo de note? E po' te ghe disi anca a la tua dona che no la se devi disperar? Ma ... forse ... forse xe tuto el contrario. Forse la canzon parla de un pescador che ghe piasesi un fraco andar in mar a paiolar, ma semo in un brutto momento e, nonostante la guera, bisogna andar in mar, anche ris'ciando la pele, visto che diversamente no se magna. E alora la tua dona ga veramente de cosa preoccuparse e te devi giustamente tranquilizarla. E si, xe propio vero, 'sta canzon xe veramente una granda bela poesia, ma la realtà podesi eser tuta un'altra roba.



E ancor a ciolema per esempio el ritornel de *Trieste mia!*, più nota per come che la 'taca: *Co son lontan de ti, Trieste mia* (anca per no confonderla con quella del dopoguera); la xe stada scritta de Corrai (R. Cornet) e P. Carniel (i medesimi che scriverà anca *Mari-naresca*) e la ga vinto el primo posto al 5° concorso del Marameo, la sera del 27 genajo del 1925 al Politeama:

Un buso in mia contrada
un vecio fogoler
un sial che pica in strada
do rose in un pitèr.

In alto quatro nuvoli
de soto un fià de mar
xe 'l quadro più manifico
che mai se pol sognar.

Xe veramente un bel quadroto, ma perché dovesi esser cusì poetico una contrada col saliso roto, come che qualchedun interpreta il primo verso?

La parola *contrada*, de noi, no xe come per Siena, indove che saria, più o meno, come el nostro *rion*, ma xe el logo indove che le case le stà le une "contro" le altre, visavi, e una volta, prima che le case fazi mucio in cità, questo iera longo le strade che le portava de un logo a l'altro, longo le vie, quindi *contrada* vol dir *via*.

El perché no go mai realizà, ma mia nona (la iera del '13) quando che la parlava de certi loghi, la li chiamava: "Un buseto indove distirar la schena"; ela, per *buso*, la intendeva un picio *quartier*, in senso triestin, quel che in lingua ghe disesimo un *mini appartamento* ... imagino quindi che el primo verso saria come

dir: "desiderasi un quartierin ne la via indove che za stago".

Mato, invezze, son diventado per capir cosa che sia esatamente el *piter*; sicuro xe de origine grega, ma per zercar de spiegarlo me toca partir del VI secolo a.C.

Za in quella volta, ge iera do vasi usati anche in cubia: el *krater* e el *psykter*; int' un i ghe meteva el vin, ne l'altro qualcosa per tignirlo fresco, de fato *psykter* vol dir ('sai liberamente) refrigerante, vaso freddo.

De *psykter* (ricordando che in grego "ps" xe una unica letera) a *piter* el paso xe breve e ovio, quindi iera, in origine, un vaso de teracota per liquidi.

Indove podesimo trovar in cità altri vasi compagni? Quando che inte le case dei triestini (ma anca in Veneto) no iera l'acqua corente, in ogni cusina se tigniva, vizin del fogoler, do *piteri* col covercio, un de oio e un de aqua, per motivi più che evidenti, almeno per chi che sa cusinar.

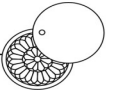
Po' el tempo pasa e nel *piter* (che iera relativamente longo, in lingua ghe disesimo *orcio*), quel con l'acqua drento, qualchedun poteva meterghe el gambo de qualche fior, e dopo qualche fior magari un poca de tera per far star una pianta viva e allora i ga slargà la boca del *piter* (come che xe anca oggi), restando sempre in teracota ma no più per liquidi, diventando, nei do ultimi casi, un vaso per fiori.

A metà strada, sia per liquidi che per solidi, ghe xe anca l'uso de chiamar *piter* un altro tipo, se no altro perché sona come in lingua la parola *pitale*; sicuramente *piter* sona meno greve de *bucal* però no saria proprio el caso de confonderse col pur simile *boccale* ...

'Soma, che sia per sfredir, che sia per cusina, che sia per fiori o de note, per *pitèr* sempre de un vaso se intendi ...



Panorama dalla Stazione Marittima (foto Luciano Sbisà)



27 APRILE 2018 XXII RASSEGNA DI CANTI POPOLARI TRIESTINI A TRIESTE SE CANTAVA CUSSI'... E OGI ?

di Liliana Bamboschek

Il 27 aprile si è svolta con vero successo al teatro Silvio Pellico la XXII edizione della rassegna "A TRIESTE SE CANTAVA CUSSI'... E OGI ?". Questo progetto del Circolo Amici del Dialetto Triestino, unico nel suo genere, costituisce, come sappiamo, un appuntamento ormai consolidato che cresce di anno in anno. L'intento principale è di recuperare il repertorio di canti di tradizione orale di area giuliana, con particolare attenzione per quelli di raro ascolto, documenti preziosi non solo dal punto di vista musicale ma anche per l'importanza storica e linguistica che i testi in dialetto rivestono. Si cerca anche di ospitare sul palcoscenico gruppi diversi per impostazione e stile, dando sempre ampio spazio ai giovani e ai giovanissimi. Il programma della serata (con ingresso gratuito a offerta libera, ci teniamo a precisarlo) era molto variegato e attraente.



I primi a salire sul palco sono stati i piccolissimi cantori del Coro Scuola dell'infanzia comunale Delfino Blu diretti dalla maestra Donatella De Luca, accompagnati dalla pianista Alessandra Esposito e con interventi vocali di Davide Chersicla. Sono bimbi dai tre ai sei anni che già abitualmente calcano le scene teatrali, disinvolti e ottimamente impostati musicalmente: ogni loro interpretazione è un piccolo capolavoro di grazia e spirito. E buona parte del merito va certamente a chi li istruisce con intelligenza e cura, formando dei validi musicisti per domani. Hanno dato vita, fra l'altro, a una simpaticissima versione del famoso "El can de Trieste" di Luttazzi che poi i due presentatori della serata Maria Teresa Celani e Giorgio Fortuna, accompagnati da altri due attori, hanno spiritosamente rappresentato in forma di scenetta per raccontarne la vera storia. Nel cast c'era addirittura un cane vero... molto compreso nella sua

parte !

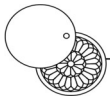
Dopo questa parentesi di prosa in dialetto siamo ritornati alla musica con la prestigiosa performance dell'Ensemble vocale e strumentale Cappella Tergestina diretto dal maestro Marco Podda. Il complesso che affronta abitualmente repertori di grande impegno artistico (percorsi monotematici, concerti con solisti e orchestre classiche, musiche di scena) questa volta ha proposto il programma contenuto nel suo cd "De Trieste fin a Zara" in cui valorizza un patrimonio etno-musicologico poco conosciuto, quello dei canti tradizionali giuliani, istriani, fiumani e dalmati con armonizzazioni originali (in gran parte firmate dallo stesso Podda). Un panorama che ha fatto riscoprire canzoni di bellissima linea melodica come "Remator", "Le campane del cielo di Dalmazia", spesso venate di nostalgia come "Xe una tera", accanto alle note di "Molighe 'l fil" e "Marinaresca". L'interpretazione di ogni brano, stilisticamente diverso, era intensa e fortemente partecipata da parte del coro.

Nel finale della serata i servolani della Krügel Orchestra hanno portato la vivacità ritmica del nostro folclore con canzoni indiavolate come "Zinque gradi soto zero" (ricca di doppi sensi), "Le scarpete co le rosete", le salaci parodie di Cecchelin e altri gettonati motivi popolari. In ricordo di Toni Damiani, il cantante e jazzista triestino scomparso pochi mesi fa (che fu graditissimo ospite della nostra rassegna nel 2015) hanno intonato la sua "Trieste un poco americana" e poi la celeberrima "Finanziere" ripresa a gran voce da tutto il pubblico.

Sono seguite, come tradizione, le premiazioni dei partecipanti.

Questo è, dunque, l'ottimo bilancio di una serata per tutti noi da ricordare, insieme a tante altre, all'insegna della più schietta triestinità.





Trieste al Technisches Museum di Vienna

Bruno Pizzamei

Il Museo della Tecnica a Vienna (**Technisches Museum Wien**) contiene collezioni che mostrano gli sviluppi della tecnologia del passato, del presente e del futuro e riguardano:

- mezzi di trasporto - treni, navi, automobili, biciclette, moto e aerei
- industria e energia - macchine a vapore, l'industria pesante, produzione industriale moderna
- informatica, comunicazione, fotografia e mass-media
- strumenti musicali storici

Recentemente rinnovato, in aggiunta alle collezioni, ha introdotto una sezione dove i bambini delle scuole materne e elementari, possono partecipare a attività

divertenti e imparare le nozioni di base della tecnologia e come utilizzarla.

Alla mia nipotina piace moltissimo questo tipo di attività per cui spesso mi trovo a visitare questo museo molto vasto e che comunque merita una visita.

In una di queste visite ho cercato dei "reperti" che in qualche modo avevano a che fare con la città di Trieste.

Ne cito alcuni.

Un grande quadro del pittore Alexander Kircher intitolato "Der Hafen von Trieste" rappresenta appunto il porto di Trieste



Alexander Kircher (Trieste 1867 - Berlino 1939) fu un pittore e illustratore austriaco (*marinemaler*). Fin da giovane mostrò grande interesse per il mare e per le navi ma non riuscendo diventare ufficiale di marina a causa di un infortunio al piede, decise di studiare pittura.

Kircher intraprese numerosi viaggi di studio in Europa, Asia e Nord America, producendo una serie di dipinti, disegni e illustrazioni significativi.

Tra il 1895 e il 1900 ha insegnato come professore presso l'Accademia d'arte di Trieste. Dipinse soprattutto navi e marine producendo serie di cartoline quali ad esempio "la Dalmazia e l'Istria", anche con le immagini di navi a Fiume.

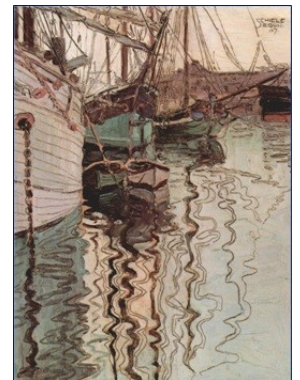
Durante la Prima guerra mondiale fece parte di quel gruppo di artisti, soprattutto pittori, che operarono per la propaganda producendo in particolare serie di

cartoline anche molto interessanti e che venivano vendute per ricavare fondi per Croce rossa in favore dell'assistenza ai combattenti.

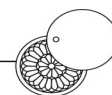
Kircher non è l'unico pittore austriaco ad aver dipinto il porto di Trieste. Ne cito almeno altri due Egon Schiele e Rudolf Kalvack.



Rudolf Kalvack Vita nel Porto di Trieste 1907/1908



Egon Schiele Porto di Trieste 1907



Ritornando ai reperti presenti nel museo ho trovato dei plastici che rappresentano l'arsenale del Lloyd Austriaco.



La rapida espansione della flotta del Lloyd austriaco rese presto insufficiente, per tutte le attività di manutenzione ordinaria o straordinaria delle navi, l'officina che sorgeva nei pressi del Lazzaretto Vecchio. Venne preso in affitto allora una parte dello



Trieste a metà dell'800

Altro materiale presente al museo riguarda Josef Ressel e i suoi lavori: vari esempi di elica e un bellissimo modellino della nave Civetta.

Merita dire due parole su questa interessante figura di inventore.

Josef Ressel (Chrudim 1793 – Lubiana 1857) è stato

squero San Marco.

L'adozione della propulsione a vapore e dell'elica e l'impiego del metallo nelle costruzioni obbligarono la società a dotarsi di una propria struttura moderna. Nel novembre del 1850 l'ingegnere danese Hans Christian Hansen (1803-1883), ricevette l'incarico di studiare il problema della nuova costruzione.

Intanto l'ingegnere Eduard J. Haider iniziò la realizzazione di un gigantesco terrapieno di undici ettari nella baia di Servola per servire da basamento al nuovo arsenale, la cui costruzione inizia nel maggio 1853. L'area complessiva di 113.000 m² comprendeva un settore destinato alla costruzione delle navi, un settore per le macchine e due bacini di carenaggio. Al momento del suo completamento nel 1861 era il più grande e moderno cantiere navale de Mediterraneo.

un inventore noto soprattutto per il perfezionamento dell'elica navale. Nacque da padre tedesco e madre ceca. Finì il liceo e la scuola di artiglieria a Linz. Nel 1812 venne ammesso all'Università di Vienna. Studiò medicina, meccanica, fisica e chimica.

Ressel nel 1820 si trasferì nel sud dell'Impero Asburgico e visse tra Trieste e Montona in Istria dove fu sovrintendente delle foreste demaniali. Lavorò anche a Venezia presso l'Arsenale dove approfondì le sue conoscenze sull'impiego del legno nelle costruzioni navali.

Il suo programma di rimboschimento nelle terre meridionali dell'Impero migliorò il patrimonio forestale delle Alpi orientali. Da sempre appassionato di mare e barche, a Trieste studiò il modo di velocizzare le navi.

Dopo molti esperimenti, Ressel chiese nel 1826 il brevetto austriaco per un'elica per la propulsione navale ottenuto nel 1827, che gli conferiva il permesso di navigazione a vapore con l'elica in mare e in tutti i fiumi e laghi austriaci.

Nel settembre 1828 stipulò con il ricco imprenditore Fontana un contratto per la progettazione e la costruzione della nave *Civetta* per il collegamento tra Monfalcone e l'Istria. Nelle sue varie prove il Ressel provò l'elica sulla nave che però, dopo aver raggiunto una velocità di 6 nodi, si bloccò per problemi al motore imputati invece all'elica. Perciò la sua invenzione fu trascurata e altri tentarono di modificare l'invenzione. Altri suoi brevetti furono la posta

pneumatica e i cuscinetti cilindrici. Fu anche notevole studioso di foreste e programmi di rimboschimento.

Ressel ricevette i riconoscimenti per l'invenzione molti anni dopo. Onorato in Austria, meno a Trieste dove la sua figura fu molto importante nella cultura triestina e in cui trascorse gran parte della sua vita e dove effettuò gli esperimenti.



A Vienna un suo monumento si trova nei pressi di Karlsplatz, proprio di fronte alla Vienna University of Technology in un grande parco chiamato appunto Resselpark.

Forse sarebbe interessante trovare e approfondire, dedicando magari una conferenza, altri aspetti che in qualche modo collegano Vienna a Trieste.